

Секция 3. ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 372.881.161.1+81-13(437.6)

Борисова Екатерина, кандидат философских наук
Экономический университет, Братислава, Словакия
Электронная почта: ekaterina.borisova@euba.sk

Borisova Ekaterina, PhD
University of Economics in Bratislava, Slovakia
e-mail: ekaterina.borisova@euba.sk

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В СЛОВАКИИ: АКТУАЛЬНАЯ СИТУАЦИЯ, МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ, ПРАКТИЧЕСКИЙ ОПЫТ

В статье анализируются особенности преподавания русского языка как иностранного в Словакии. Особое внимание уделяется анализу ситуации с изучением русского языка в Словакии, разработке национального цифрового учебника русского языка «Встречи с Россией. Сегодня» и описанию проекта по разработке учебников для русско-словацких билингвальных гимназий.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, Словакия, методология, инновационные технологии, практический опыт, цифровой учебник, язык через культуру, билингвальные гимназии.

FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN SLOVAKIA: CURRENT SITUATION, METHODOLOGICAL ASPECTS, PRACTICAL EXPERIENCE

The article analyzes the features of teaching Russian as a foreign language in Slovakia. The research is based on the study of modern methodological approaches, innovative technologies and practical experience in this field. Special attention is paid to the analysis of the situation with the study of the Russian language in Slovakia, the development of a national digital textbook of the Russian language "Meetings with Russia. Today" and a description of the project to develop textbooks for Russian-Slovak bilingual gymnasiums.

Key words: Russian as a foreign language, Slovakia, methodology, innovative technologies, practical experience, digital textbook, language through culture, bilingual gymnasiums.

Система образования Словакии, выстроенная поэтапно, обеспечивает своим учащимся высококачественное образование, делая его доступным всем слоям населения.

Первым этапом является дошкольное образование, представленное детскими садами (*materská škola*), куда принимаются дети с 3 до 6 лет. Следующая ступень – это обязательное для всех детей 9-летнее начальное образование

(základná škola), где дети изучают основные предметы, такие как словацкий язык, математика, иностранные языки, физика, химия, биология, география, этика, обществознание, рисование, искусство и музыка. По окончании начальной школы дети переходят (поступают) в среднюю школу. Существует два основных типа средних школ: гимназии (gymnázium) – 4-летняя программа, ориентированная на подготовку к университету, и средние профессиональные школы (stredná odborná škola) – это учебные заведения с 3–4-летними программами, которые готовят школьников к конкретным профессиям – после окончания средней специальной школы выпускники получают диплом о среднем специальном образовании и могут или приступить к трудовой деятельности, или продолжить образование. Завершающим этапом является высшее образование. В Словакии 23 государственных университета, где обучение для граждан Словакии и ЕС бесплатное. Существует широкий выбор бакалаврских, магистерских и докторских программ. Также в стране работают 10 частных и 6 иностранных высших учебных заведений, в которых образование платное.

Система образования Словакии имеет ряд особенностей. Во-первых – акцент на языки: в школах изучают два иностранных языка, а в некоторых школах и гимназиях – три. Во-вторых, развитая система профессионального образования: около 70 % выпускников школ поступают в средние профессиональные училища. И, наконец, доступность высшего образования: согласно данным переписи населения, проведенной в 2021 году, количество лиц с высшим образованием в Словакии за период с 1991 по 2021 год выросло более чем в три раза: с 306 920 человек (5,82 % от общей численности населения) до 1 001 446 человек (18,38 %). Примечательно, что 2021 год стал историческим рубежом: впервые число людей с высшим образованием превысило число людей со средним (или средним специальным) образованием. В 1991 году таких людей было 1 512 818 (28,68 %), а в 2021 году – 692 554 (12,71 %) [1, с. 1]. Также в последнее десятилетие в сфере высшего образования наблюдается изменение **гендерного распределения**: в 1991 и 2001 годах среди людей с высшим образованием преобладали мужчины. Однако с 2011 года доминирует женская часть этой категории населения. Все эти данные свидетельствуют о существенных изменениях в образовательном уровне населения Словакии. Рост числа людей с высшим образованием и снижение доли лиц со средним и средним специальным образованием являются индикаторами положительных тенденций в развитии общества и его интеллектуального потенциала.

Система образования Словакии уделяет большое внимание изучению иностранных языков. Это обусловлено целым рядом факторов, например географическим положением страны (Словакия граничит с пятью странами – Чехия, Польша, Венгрия, Украина, Австрия), глобализацией и членством в Европейском Союзе (ЕС). Изучение иностранных языков является одним из ключевых приоритетов в системе образования ЕС. 2002 год стал знаменательным годом в истории языковой политики ЕС – на Барселонском саммите

ЕС главы государств и правительств приняли решение о внедрении в образовательные системы стран-членов ЕС принципа «родной язык плюс два иностранных», целью которого ставилось овладение всеми европейскими гражданами двумя иностранными языками дополнительно к их родному [2, с. 6].

На данный момент в Европе сложилось устойчивое распределение языков, изучение которых кажется ее гражданам наиболее целесообразным, причем оно мало изменилось между двумя обследованиями «Евробарометра», проведенными в 2005 и 2012 гг. Самыми распространенными языками в ЕС остаются английский, французский, немецкий, испанский и русский [3, с. 5]. При этом три наиболее распространенных языка, изучаемых в Словацкой республике – это чешский язык (47%), английский язык (26%) и немецкий язык (22 %) [4, с. 84]. По информации «Евробарометра» на 2012 год в странах бывшего соцлагеря значительно сократилась доля населения, владеющего русским и немецким языками. Эта тенденция наблюдается с 2005 года. Например, в Болгарии и в Словакии доля населения, говорящая по-русски, сократилась на 12 пунктов, в Польше на 8 пунктов, в Чехии на 7 пунктов [3, с. 16].

Русский язык и сейчас изучается как факультативный предмет на всех уровнях словацкой системы образования – его предлагают школьникам и студентам как второй или как третий иностранный язык. Первый иностранный язык в подавляющем большинстве словацких школ, гимназий и вузов – английский язык. А вот второй и даже третий иностранный учащиеся могут выбрать себе сами из ряда языков, предлагаемых их учебным заведением. Согласно данным словацкой газеты SME, в 2020 году русский язык выбрали для изучения почти 60 тысяч учащихся начальных и средних школ, а также студентов высших учебных заведений [5, с. 1]. Несмотря ни на что, русский язык и сейчас остается востребованным предметом для многих словацких школьников и студентов.

В Словацкой республике есть ряд национальных учебников для изучения русского языка как иностранного. Например, учебник «Встречи с Россией», выпущенный почти 30 лет назад – это не просто учебник русского языка, а путеводитель по богатому миру русской культуры. Авторы Э. Колларова и Л. Б. Трушина мастерски сочетают изучение языка с погружением в историю, традиции и обычаи России, опираясь на концепцию иноязычного образования «язык через культуру, культура через язык», разработанную Е. И. Пассовым – в основе обучения лежит принцип взаимосвязи языка и культуры [6, с. 46]. «Встречи с Россией» отличается от других учебников глубоким проникновением в культурный контекст, что позволяет не только выучить язык, но и понять менталитет и ценности русского народа. «Встречи с Россией» – это проводник в увлекательное путешествие по стране русского языка и богатой культуры: языковые навыки развиваются через знакомство с русской культурой [7].

Спустя более чем 25 лет после публикации первого издания учебника «Встречи с Россией», одна из его авторов, профессор Эва Колларова, в соав-

торстве с коллегами, приступила к его комплексному обновлению. Данный процесс осуществляется на основе научного подхода, включающего: анализ современных тенденций в преподавании русского языка как иностранного; изучение актуальных потребностей изучающих русский язык; учет новейших исследований в области лингвистики и методики; соавторство школьных учителей с методистами, с носителями русского языка и с носителями словацкого языка

В результате обновления учебник, который теперь называется «Встречи с Россией. Сегодня», сохраняет свои лучшие качества и при этом соответствует современным требованиям к учебным пособиям и максимально способствует успешному освоению русского языка словацкими учащимися. В соответствии с требованиями времени новый учебник будет цифровым. Первые главы (встречи) учебника «Встречи с Россией. Сегодня» уже сейчас можно найти на сайте www.vstrechi.evakollarova.sk Вот слова авторов, предваряющие учебник: «Мы разговариваем. Читаем. Размышляем. Оцениваем... Живём. Жизнь как разговор с вами, с собой, с природой, с вселенной... Покажи мне героев, на которых смотрят молодые люди твоей страны, и я скажу тебе, какое будущее ждет твою страну». Учебник содержит систему гиперссылок на полные тексты стихотворений, упомянутых в диалогах и упражнениях; задания после диалога; рекомендации специализированных сайтов, связанных с темой урока. В текстах нового цифрового учебника «Встречи с Россией. Сегодня» представлены все основные стили русского языка: это позволяет учащимся познакомиться с богатством и разнообразием русского языка. Учебник содержит аутентичные материалы, такие как диалоги, тексты песен, статьи, фрагменты литературных произведений, что позволяет учащимся познакомиться с живым русским языком и его использованием в различных ситуациях. В учебнике активно используется русская фразеология и прецедентные феномены. Учебник знакомит учащихся с культурными реалиями не только России, Словакии, но и других стран – это способствует расширению кругозора, формированию культурной грамотности и воспитанию поликультурной личности. Учебник содержит различные средства визуальной наглядности, например фотографии, репродукции картин, видеоматериалы. Поскольку целевая аудитория учебника – школьники, то в учебнике используются и игровые задания, что позволяет сделать учебный процесс более интересным и эффективным. Учебник «Встречи с Россией. Сегодня» – ценный ресурс для изучения русского языка и культуры, находящийся в свободном доступе для всех желающих, который сохранив принципы и неоспоримые плюсы своего бумажного прототипа, приобретает ценные черты современности – интерактивность, наглядность, динамичность, активные методы обучения, мгновенную обратную связь, персонализацию, доступность, экономичность, удобство поиска информации, мультимедийность, экологичность. Он может быть использован как в учебных заведениях, так и для самостоятельного изучения языка.

Еще одной новинкой и достижением словацкой русистики можно считать реализацию проекта KEGA «Tvorba učebníc pre rusko-slovenské sekcie bilingválnych a slovanských gymnázií» – создание серии учебников по географии, истории, экономике, психологии и социологии для русско-словенских секций билингвальных гимназий. Учебники были адресованы гимназиям с углубленным изучением русского языка. Гимназии этого типа в Словакии называются «билингвальные гимназии». Данные учебные заведения осуществляют прием учащихся по завершении 8-го или 9-го класса общеобразовательной школы. На момент поступления требования к знанию русского языка у абитуриентов отсутствуют. Программа обучения рассчитана на 5 лет. По окончании этого типа гимназий учащиеся достигают уровня C1 общеевропейской шкалы языковой компетенции (CEFR) по русскому языку.

Первая билингвальная русско-словацкая гимназия была открыта почти 20 лет назад в Братиславе. В настоящее время в Словакии существует 7 билингвальных русско-словацких гимназий, расположенных в разных городах страны. Их учебный план включает изучение русского и словацкого языков наравне с другими предметами, а часть предметов преподается на русском языке. В этой связи у учащихся и педагогов нарастала высокая потребность в учебниках по общеобразовательным предметам. В русско-словацких билингвальных гимназиях отсутствовали учебники по географии, истории и обществознанию на русском языке (но по словацкой программе). Это затрудняло подготовку учителей к образовательному процессу. Ассоциация русистов Словакии выступила с инициативой создания серии учебников по основным предметам для этого типа гимназий. Результатом этой инициативы было обращение к кафедре русистики университета святых Кирилла и Мефодия в Трнаве с просьбой о разработке серии учебников по географии, истории, экономике, психологии и социологии для русско-словацких билингвальных гимназий. Участниками проекта стали кафедра русистики Философского факультета Университета святого Кирилла и Мефодия в Трнаве, Институт русистики Философского факультета Прешовского университета, билингвальная гимназия в г. Врбле, гимназия им. Ивана Хорвата в Братиславе. Важным принципом создания учебников было обязательное сотрудничество соавторов – методиста, сотрудника университета и школьного учителя, который этот предмет преподает. Сотрудничество с гимназиями помимо этого позволило тестировать упражнения, задания и материалы в процессе разработки учебников; оценить понятность, удобство и эффективность учебных материалов; обеспечить соответствие учебников потребностям учеников и педагогов.

В результате реализации проекта была разработана и издана серия учебников по географии и истории для 3 класса 5-летней билингвальной гимназии и учебников по экономике, психологии и социологии для 4 класса 5-летней

билингвальной гимназии. Учебники имеют единый методический аппарат: русско-словацкий словарь в начале каждой лекции, вопросы и задания для проверки усвоения материала, домашние и самостоятельные задания, дополнительные рубрики: «Запомни!», «Это интересно», «Историческая справка», «Визитка страны», «Знаете ли вы, что...» и т.д., QR-коды, цветные иллюстрации, карты, портреты и т.д. Учебники доступны в печатном и электронном виде (на CD), что удобно для распространения среди учащихся. Появление этих учебников значительно повысило эффективность образовательного процесса в билингвальных гимназиях, оказало неоценимую помощь учителям, преподающим учебные предметы на русском языке по словацким образовательным программам и способствовало развитию методической базы преподавания в билингвальных гимназиях.

Из вышечисленного следует, что русский язык и сейчас пользуется популярностью в Словакии, однако его изучение сопряжено с рядом трудностей. Одним из перспективных направлений в области преподавания русского языка как иностранного в Словакии является создание, обновление и использование национальных цифровых учебников, разработанных с учетом современных требований к образованию в соавторстве методистов, школьных учителей и носителей языка. Использование современных методов и технологий обучения позволяет повысить эффективность процесса изучения языка и сделать его более интересным для учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Počet vysokoškolsky vzdelaných obyvateľov na Slovensku stúpa // Trend 2024. URL: <https://www.trend.sk/spravy/pocet-vysokoskolsky-vzdelanych-obyvateľov-slovensku-stupa> (дата обращения: 19.04.2024)
2. Europeans and their Languages. P. 5–10. Conclusions of the Barcelona European Council in March 2002. URL: https://ec.europa.eu/invest-in-research/pdf/download_en/barcelona_european_council.pdf (дата обращения: 19.04.2024)
3. SPECIAL EUROBAROMETER 386 // Europeans and their Languages. 2012, URL: https://nellip.pixel-online.org/files/publications_PLL/19_Languages%20for%20Europe.pdf (дата обращения: 19.04.2024)
4. Марусенко М. А. Языковая политика Европейского союза: институциональный, образовательный и экономический аспекты. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2014. 288 с.
5. Jenisova K. Ruština je pre študentov stále atraktívnejšia // EDUWORLD – centrum vzdelávania. 2020. URL: <https://eduworl.d.sk/cd/katarina-jenisova/334/rustina-je-pre-studentov-stale-atraktivnejšia>
6. Пассов Е. И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования: Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Москва: Просвещение, 2000. 172 с.
7. Колларова Э., Трушина Л. Встречи с Россией. Для I и II классов средних школ. Братислава, SPN. 2010. 310 с.